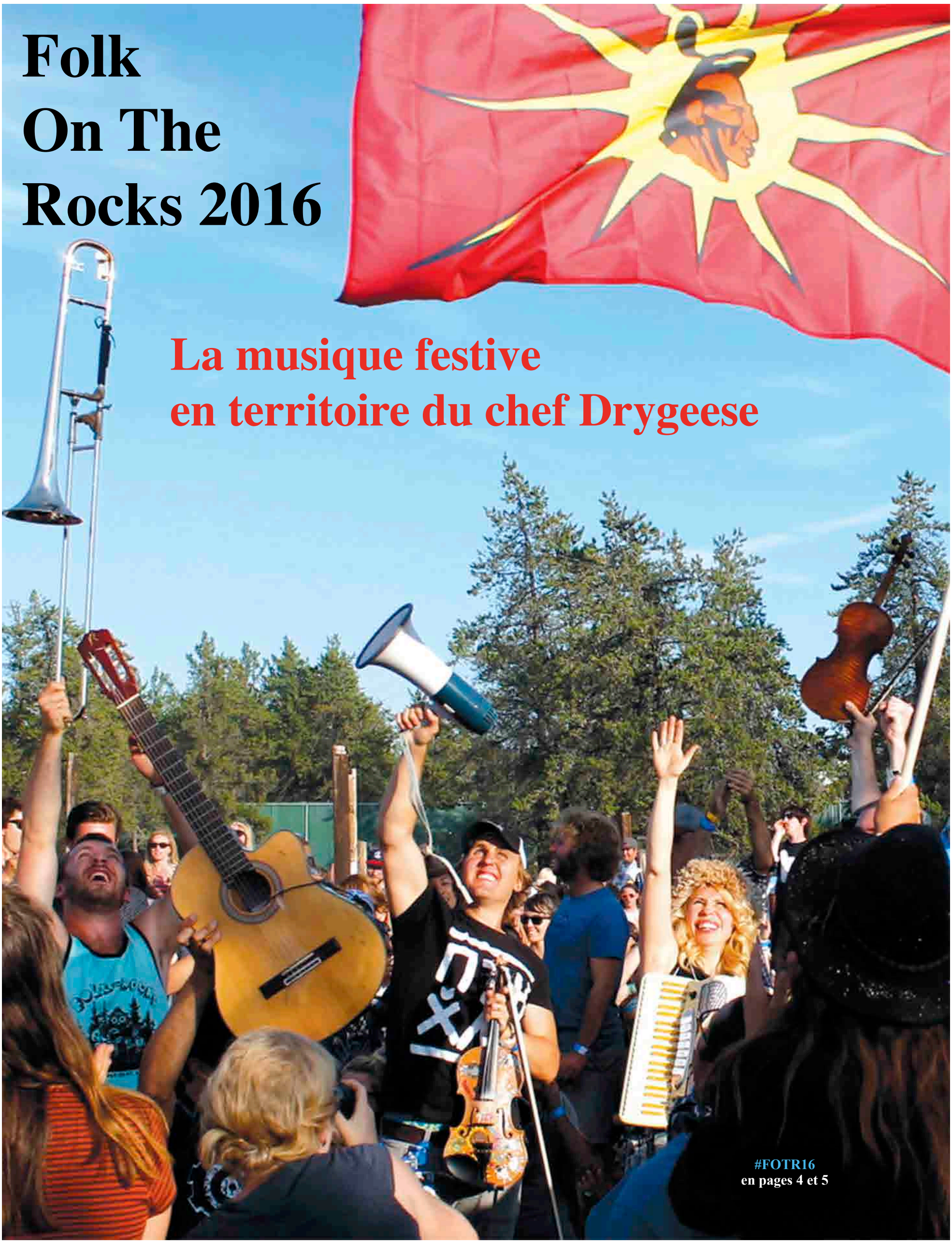
# L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4 Volume 31 numéro 28, 22 juillet 2016


# Folk On The Rocks 2016

## La musique festive en territoire du chef Drygeese



#FOTR16

en pages 4 et 5

(Gracieuseté Snowbirds des Forces Canadiennes)

Forces armées canadiennes

# Lutselk'e, au bon endroit au bon moment!

**La petite collectivité de Lutselk'e a reçu pour la première fois les participants de l'opération NUNAKPUT.**

*Noémie Bérubé*

L'opération annuelle de souveraineté axée sur la dimension navale des Forces armées canadiennes, NUNAKPUT, s'est concentrée dans les régions du sud du fleuve Mackenzie et du Grand lac des Esclaves. Pour une première fois, la collectivité de Lutselk'e a été une des hôtes de cette opération, qui se veut un moyen de faire valoir la souveraineté du Canada dans ses régions les plus au Nord, d'améliorer les capacités des Forces armées canadiennes (FAC) pour agir dans des conditions arctiques, d'améliorer la coordination et la coopération lors d'opérations pangouvernementales ainsi que de maintenir une interopérabilité avec les partenaires de mission. NUNAKPUT s'est déroulée du 5 au 20 juillet dernier.

Au moment de l'opération, deux réelles opérations de sauvetage maritime ont été lancées au large du Grand lac des Esclaves. Une famille de Lutselk'e a été portée disparue sur les eaux alors qu'elle naviguait à partir de Yellowknife pour retourner dans sa collectivité. Le personnel de sauvetage de la Gendarmerie royale du Canada, des FAC, d'Environnement Canada, entre autres, a été appelé à intervenir au large du Grand lac.

### L'opération bien reçue par la population

Questionnée pour savoir si la collectivité est heureuse d'avoir accueilli une partie de l'opération NUNAKPUT, Addie Jonasson, conseillère de la Première Nation dénée de Lutselk'e, a répondu être très contente et excitée de leur venue. « C'est la première fois que je les vois ici. On a eu les Canadian Rangers ici avant, mais jamais les Forces armées canadiennes ou les Snowbirds. » Le vendredi 8 juillet, la collectivité a en effet profité d'une rapide performance des Snowbirds, alors que leur spectacle aérien avait lieu le lendemain à Yellowknife.

Madame Jonasson a souhaité pouvoir accueillir à nouveau ce type d'opération. « J'aimerais les voir revenir. Ils ont fait du bon travail, surtout durant les exercices de secours. Ils sont venus à un moment très important pour moi : c'est ma famille qu'ils sont allés secourir sur le lac. Pour cela, je suis reconnaissante. » Addie Jonasson croit que cette visite aura permis de faire de la prévention et d'apporter beaucoup d'information et d'occasions à sa collectivité, notamment pour les jeunes qui ont pu voir ce qu'ils peuvent faire.

Quant au brigadier-général Mike Nixon, commandant de la Force opérationnelle interarmées du Nord, il a révélé être heureux de l'opération en cours. « Ce n'est pas juste l'équipe qui est venue, mais toute la communauté, les femmes, les hommes, les enfants, les jeunes comme les vieux. C'est merveilleux de les voir tous ensemble. J'en suis très content. […] Les réelles activités de recherche et de sauvetage qui se sont bien terminées sur le Grand lac des Esclaves durant l'opération mettent en lumière l'utilité de s'exercer à utiliser ces compétences et de partager les connaissances entre organismes, pour accroître la sécurité et la protection des gens qui vivent dans le Nord. » À la question de savoir si une telle opération se déroulerait à nouveau à Lutselk'e, Monsieur Nixon a laissé entendre que les FAC font des opérations similaires régulièrement, puisqu'une patrouille de Rangers adultes et juniors est établie sur le territoire. Il a notamment mentionné qu'en saison froide, les Rangers transitent par Yellowknife pour leurs exercices. « C'est un défi, car Lutselk'e est la seule collectivité sur la rive du lac sans accès routier, mais elle est facilement accessible par avion. »

De son côté, le sergent Roy Desjarlais, du premier groupe de patrouille des Rangers canadiens de Lutselk'e et membre des Rangers depuis 2010, a qualifié de surprenante, l'opération de secourisme tenue plus tôt dans la semaine. Il s'agissait d'une première pour la petite collectivité.

### Une opération multiministères

Pour l'officier des opérations du premier groupe de patrouille des Rangers canadiens, le capitaine James Longaphie, l'opération était satisfaisante. « Ça va très bien à date. On travaille avec nos partenaires, on en apprend beaucoup de l'un et des autres. »

Monsieur Longaphie a vu cette première expérience à Lutselk'e comme un bon entraînement de secouristes avec les partenaires. Le séjour à Lutselk'e a duré cinq jours, par la suite, le groupe a passé trois jours en formation avec la marine dans la baie de Yellowknife. Puis, il s'est déplacé vers Fort Simpson, en s'arrêtant à Hay River et dans d'autres collectivités durant le voyage.

Aucune difficulté n'a été rencontrée, selon le Capitaine. Cependant, il a avoué que de travailler avec d'autres organismes gouvernementaux leur a permis de gagner en confiance et en maîtrise face à certains détails, une pratique récurrente qui leur permet d'être prêts et de gagner du temps en cas d'éventuelles situations d'urgence.

Aussi présent à Lutselk'e, le matelot-chef Michael Gaudette, de la Marine royale canadienne d'Halifax, qui a expliqué que le bateau a été transporté par camion jusqu'à Yellowknife et que l'unité de plongeurs d'Halifax a navigué jusqu'à Lutselk'e avec l'objectif de faire quelque chose de différent.

Christian Marcoux, agent de protection de la faune fédéral pour l'application de la loi sur la faune (Environnement Canada), a raconté ne pas avoir participé aux exercices en raison des deux cas de recherche et sauvetage, le mercredi ainsi que le jeudi. « La seule participation que l'on a faite avec les scénarios d'exercices, c'est qu'on a déployé les objets qui devaient être cherchés. À la base, nous étions censés participer aux exercices de formation de recherche et de sauvetage, mais nous avons été déployés par la Gendarmerie royale du Canada pour aller les assister. »

Monsieur Marcoux a laissé savoir que ce n'est pas courant pour lui et son équipe de participer à des opérations sauvetages, mais que cela fait partie de leurs tâches. Il a ajouté que lorsqu'ils sont à l'extérieur ou qu'ils patrouillent sur le Grand lac, ils sont souvent appelés à assister les autres organismes. L'équipe de M. Marcoux a profité de l'opération NUNAKPUT pour patrouiller avec Pêches et Océans et la GRC afin de mener des inspections sur l'eau.

Le 8 juillet, le brigadier-général Nixon a remis une plaque à Addie Jonasson pour souligner l'appui de la collectivité lors de l'opération 2016 menée par les Rangers canadiens, les Forces armées canadiennes, la Marine royale canadienne, l'Aviation royale canadienne, notamment le 440e Escadron de transport basé à Yellowknife, de même que la Gendarmerie royale canadienne, le ministère des Pêches et Océans, la Garde côtière auxiliaire canadienne (unité de Yellowknife), Parcs Canada, le ministère de l'Environnement et du Changement climatique et l'Association civile de recherche et de sauvetage aériens.

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

APPEL DE DEMANDES
**PROGRAMME DE SUBVENTIONS À L'INITIATIVE DES FEMMES**

Le Programme de subventions à l'initiative des femmes fournit du financement ponctuel aux projets spéciaux d'organismes sans but lucratif des Territoires du Nord-Ouest qui permettent d'améliorer la participation des femmes à la vie culturelle, économique, politique et sociale.

Parmi les projets spéciaux, citons des ateliers, des colloques, des publications, du développement de compétences essentielles et du soutien aux organisations qui offrent de telles activités. Le financement peut atteindre 5 000 $ par projet.

La 18e Assemblée législative a établi comme une priorité le soutien des initiatives conçues pour augmenter le nombre de candidatures féminines aux élections des TNO et elle encourage les projets qui les privilégient.

Vous pouvez obtenir le formulaire de demande en visitant le site **www.daair.gov.nt.ca** ou en composant le **867-767-9137, poste 18066**.

**La date limite pour présenter une demande est le 15 août 2016.**

**Pour de plus amples renseignements, communiquez avec :**
Shawn McCann
shawn_mccann@gov.nt.ca
867-767-9137, poste 18066

Tannerie éphémère

# « La terre, la langue et la culture pour toujours »

**Le collectif Dene Nahjo ouvre « les portes » d'un camp de tannage au parc Somba K'e pour montrer que la culture dénée est bien présente.**

*Nicolas Servel*

Du 11 jusqu'au 29 juillet, Iris Catholique et Tania Larsson, respectivement directrice du projet et membre fondatrice de Dene Nahjo, présentent avec d'autres intervenants, des techniques traditionnelles pour façonner la peau d'un orignal, depuis le trempage pour assouplir la peau et faciliter le retrait de la chair et des poils, jusqu'à la fabrication de vêtements en passant par le fumage.

Tania Larsson confie que beaucoup de personnes se sont déjà déplacées pour visiter la tannerie éphémère à Yellowknife. « [Les gens] viennent avec beaucoup de questions », dit-elle, ajoutant qu'ils se demandent souvent si ce sont de vrais animaux. Les passants peuvent même s'essayer au tannage en prêtant main-forte aux artisans chamoiseurs pour effectuer des tâches, telles que retirer la fourrure de la peau ou étirer le cuir épais de l'animal.

*Tania Larsson du collectif Dene Nahjo (@DeneNahjo) gratte la peau humide d'un orignal pour en retirer les aspérités. (Crédit photo : Nicolas Servel)*

### Un procédé exigeant

Le procédé prend beaucoup de temps et demande un effort physique important. « Ça fait les bras et les épaules surtout », précise la jeune femme.

Il faut d'abord imbiber la peau pendant trois jours pour la rendre le plus tendre possible. Par la suite, la peau est enroulée autour d'un tronc de bouleau parfaitement lissé. À l'aide d'un os d'orignal, l'intérieur de la peau est gratté pour retirer les morceaux de chair et les larves de varron. Cet insecte de la famille des mouches trouve refuge dans l'hypoderme des cervidés ou des bovins et crée des petits trous dans la peau.

Une fois la peau lissée et dépourvue des différentes aspérités qu'elle contenait, il est temps de la faire sécher. D'abord au soleil, quand la météo le permet. Si le printemps est la période la plus propice, car il ne fait pas trop chaud, il est possible de sécher des peaux tout au long de l'année, tant que l'on dispose d'un espace intérieur où il fait sec et assez chaud. Quatre à cinq heures peuvent suffire pour sécher le cuir.

Ensuite vient le fumage des peaux, qui sont étendues pour cela au-dessus d'un foyer fumant, traditionnellement dans un tipi, pendant une demi-journée pour chaque côté. Si l'on souhaite obtenir un cuir fin et souple, il faudra ensuite tremper la couenne dans une solution d'eau moussante avant de la fumer à nouveau.

Lorsque la peau atteint la qualité désirée, les artisans tanneurs peuvent s'attaquer à la confection de vêtements ou de différents objets d'art, de décoration ou de transport. Les principaux outils utilisés dans le tannage sont des couteaux que l'on doit aiguiser fréquemment, car la peau, le poil et le sable sont durs pour les lames.

### Les aînés : sources intarissables de savoir

Tania Larsson qui aime aussi travailler le métal, fabrique ses propres couteaux de façon à s'approprier le plus possible les fondements de la relation à la terre et les ressources offertes par la mère nourricière, tout en cultivant un immense respect envers l'animal et les méthodes des aînés, qui continuent d'enseigner l'art du tannage aux plus jeunes. Des techniques, il en existe beaucoup dit-elle : « À chaque rencontre avec les aînés, j'apprends quelque chose de nouveau, il y a toujours plein de façons de le faire. En fait, chaque personne à ses propres techniques. »

Tania Larsson fait partie du comité fondateur de Dene Nahjo [prononcé nawo ou na-ho]. Il s'agit d'une association à visée non lucrative qui a la devise suivante : la terre, la langue et la culture pour toujours. Sa mission est de permettre aux animateurs émergents de la culture dénée de s'émanciper pour faire avancer la justice sociale et environnementale des peuples autochtones nordiques. L'association agit aussi en tant qu'entremetteur pour rapprocher les aînés et les générations plus jeunes afin de favoriser le partage des connaissances et des savoir-faire. La jeune femme est née en France de mère Gwich'in et de père suédois. Après avoir vécu à Voiron, une petite ville en Chartreuse proche de Lyon, la famille est revenue s'installer à Yellowknife. Étudiante à l'université d'arts amérindiens de Santa Fe au Nouveau-Mexique, elle revient à chaque période de vacances pour apprendre et pratiquer les arts de sa culture d'origine. Une fois son programme scolaire terminé, elle a l'intention de revenir ici à plein temps et de s'y consacrer encore plus.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

**DEMANDE DE PROPOSITIONS**

**Élaboration de la phase III de l'évaluation environnementale et du plan d'action de restauration**
**Avis d'appel d'offres nº 0000000769**
**– Diverses collectivités, TNO –**

Le GTNO recherche des entrepreneurs souhaitant concevoir la phase III de l'évaluation environnementale et du plan d'action de restauration de décharges publiques visées par une exception.

Pour télécharger les documents de demande de propositions, veuillez vous inscrire sur le Portail d'approvisionnement du GTNO : **https://contracts.fin.gov.nt.ca**.

Les soumissions doivent nous parvenir au plus tard à **15 h, heure locale, le 9 août 2016**, aux endroits indiqués dans les documents de demande de propositions.

Renseignements généraux :
**Administrateur des contrats**
**Services partagés de l'approvisionnement**
**Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest**
**Tél. : 867-767-9044**
**Courriel : psstenders@gov.nt.ca**

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cette demande de propositions.

**www.gov.nt.ca/fr**

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

**DEMANDE DE PROPOSITIONS**

**Mise à niveau des logiciels FSCM et HCM de PeopleSoft vers la version 9.2**
**Avis d'appel d'offres nº 0000000633**

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) sollicite des soumissions auprès d'entrepreneurs qualifiés pour mettre à niveau son progiciel de gestion intégré Oracle PeopleSoft qui comprend les logiciels FCSM (Financials and Supply Chain Management) et HCM (Human Capital Management).

Pour télécharger les documents d'appel d'offres, veuillez vous inscrire sur le Portail d'approvisionnement du GTNO : **https://contracts.fin.gov.nt.ca**.

Les propositions doivent nous parvenir au plus tard à **15 h, heure locale, le 11 août 2016**, aux endroits indiqués dans les documents de demande de propositions.

Les documents d'appel d'offres sont disponibles sur le Portail d'approvisionnement du GTNO en date du 30 juin 2016.

Renseignements généraux :
**Administrateur des contrats**
**Services partagés de l'approvisionnement**
**Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest**
**Tél. : 867-767-9044**
**Courriel : psstenders@gov.nt.ca**

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cette demande de propositions.

**www.gov.nt.ca/fr**

# Éditorial

*Maxence Jaillet*

## Et un drapeau flotte sur la musique

Yellowknife est construite sur la terre des Dénés Yellowknives, la terre du chef Drygeese.

Durant la fin de semaine musicale concoctée par le 36e festival Folk On The Rocks, les spectateurs ainsi que les artistes ont eu plusieurs occasions de baigner en cultures autochtones.

Chants de gorges, stands de bijoux et chandails évoquant la vitalité des cultures indigènes, démonstration de jeux de mains, musique électronique inspirée par des chants de Pow wow, danse du tambour pour clôturer les festivités le dimanche soir…

Une danse du tambour rythmée par les YKDFN Dene Drummers et dont la ronde a été menée par le drapeau mohawk : A Tribe Called Red termine son rappel et introduit les joueurs de tambours de Yellowknife, le public commence à changer son pas de danse. Après avoir sautillé sur place les mains en l'air, la foule va sautiller en avançant en rond. Des individus demandent à Reale Redlance de mener la danse avec le drapeau qu'il fait flotter devant les scènes depuis le samedi après-midi. Il mène la cérémonie, le public le suit, le festival se termine.

J'ai parlé avec Redlance pour comprendre. Bien sûr pour ce militant, le drapeau réfère à la crise d'Oka de 1990, mais pour lui, le drapeau mohawk est aussi capable de réunir les premières nations du Canada et avance que c'est pour cela que c'est un drapeau si puissant : il est capable de transcender les nations. Wow, un drapeau qui agit comme une musique, moi j'adhère, ou à tout le moins je danse avec!

*(Crédit photo : Nicolas Servel)*

***MAZ***

Maz est un groupe de musique instrumentale et traditionnelle québécoise mélangée au jazz modal, au rock et à l'électro. Il est constitué de : Marc Maziade à la guitare électrique, banjo et pied; Roxanne Beaulieu au clavier et synthétiseur; Hugh-Olivier Blouin à la contrebasse; et Pierre-Olivier Dufresne à la mandoline et pied.

Marc Maziade fonde le groupe en 2009, le musicien se décrit comme « curieux, touche à tout, et très passionné ». Une thèse en composition sur la combinaison de la musique traditionnelle et la musique savante mène au premier album, Téléscope, en 2011. Peu après, Pierre-Olivier se joint au groupe avec deux autres membres, la tournée Téléscope débute, puis vient Chasse-Galerie : « C'est là que ça s'est ouvert à tout ce qu'on pouvait amener en terme d'influences. Si l'objectif de la musique est d'être en équilibre entre affirmation et ouverture, il était naturel d'ouvrir la composition et le terrain de jeux de tous. Depuis sept ans, nous vivons une histoire incroyable. »

Le groupe retient une bonne impression du festival 2016 de Yellowknife : « L'écoute est super ici. Les gens tripent et la foule est incroyable. L'organisation est super gentille avec nous. On nous rend très confortables, ce qui nous permet de jouer encore mieux. On adore Folk On The Rocks! »

***Vincent Desforges***

**Retrouvez les photos du Folk On The Rocks 2016 sur la page FB de *L'Aquilon***

L'aquilon

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
Tél. : (867) 873-6603
Courrier électronique : direction.aquilon@northwestel.net
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Directeur : Maxence Jaillet
Journalistes : Noémie Bérubé, Vincent Desforges et Nicolas Servel
Correction d'épreuve : Anne-Dominique Roy

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

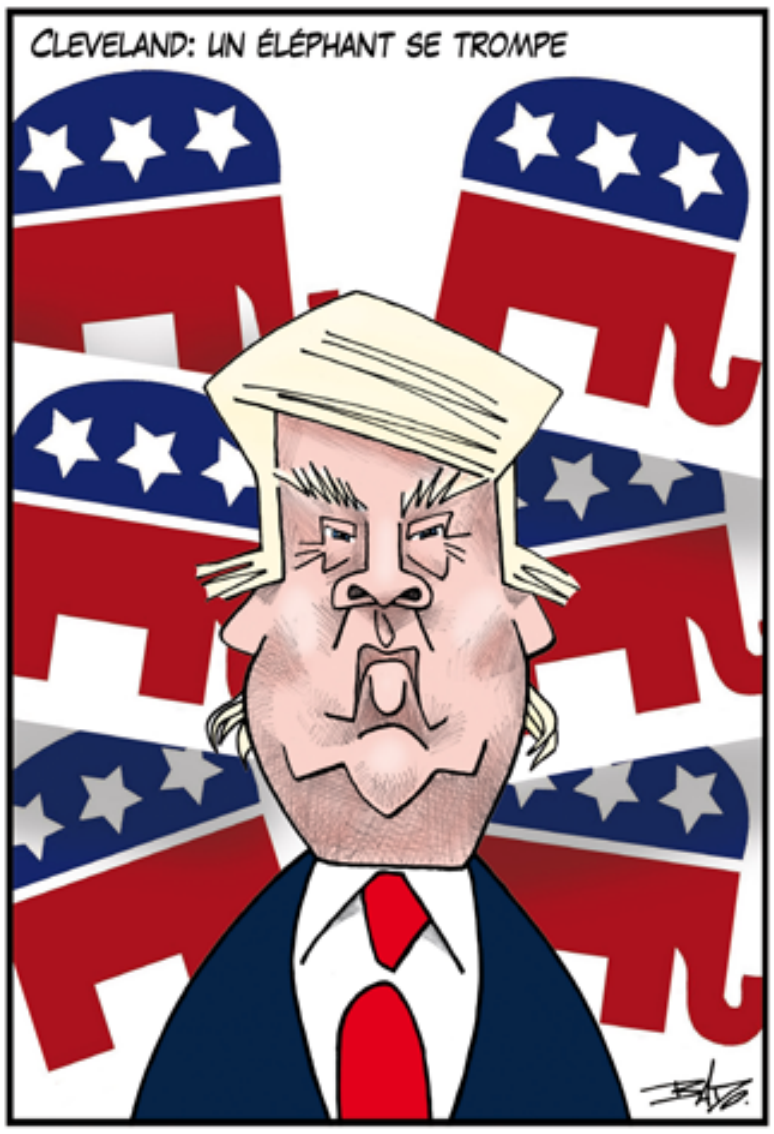
Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source.

L'Aquilon est membre de l'Association de la presse francophone (APF). N° ISSN 0834-1443.

on passe le mot APF

Fondation Donaldeen Frémont

**Représentation commerciale nationale**
**Lignes Agates Marketing**
**1-866-411-7486**




**Je m'abonne!**

| | 1 an | 2 ans |
|---|---|---|
| Individus : | 35 $ ☐ | 60 $ ☐ |
| Institutions : | 45 $ ☐ | 80 $ ☐ |

TPS incluse

**Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.**

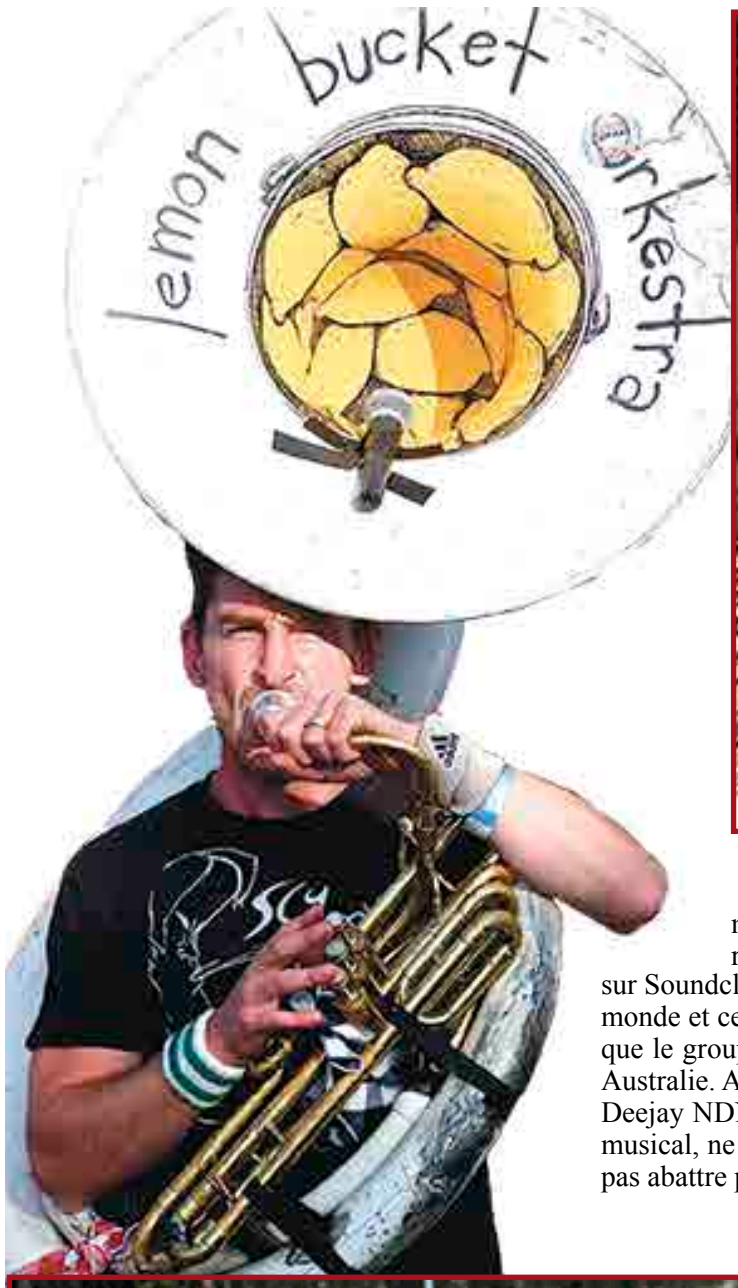
**Nom :** _____

**Adresse :** _____

_____

_____

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4



*A Tribe Called Red*

Deejay NDN, de son vrai nom Ian Campeau, raconte qu'il a commencé par mixer des sélections musicales avec des chants indigènes pour faire danser les Autochtones. C'était au Club Babylon, sur la rue Bank à Ottawa. Lui et Bear Witness, un des deux autres membres de ATCR, ont ensuite mis leur mix sur Soundcloud et se sont fait repérer par des producteurs. Six ans plus tard, ils jouent sur des scènes partout dans le monde et ce weekend, à Yellowknife. Il reconnait qu'en Australie, la connexion avec les Aborigènes est profonde et que le groupe adore l'île-continent. NDN ajoute que la première chanson à entrer dans un décompte radio était en Australie. Associé au label Pow wow, ATCR obtient une banque de chants enregistrés qu'ils utilisent dans leurs mix. Deejay NDN incite les novices qui aspirent à mixer de la musique de ne pas abandonner. « Vous avez un bon goût musical, ne lâchez pas si vous n'arrivez pas à sortir les sons que vous voulez. La technique viendra, ne vous laissez pas abattre par le côté technique. »

***Propos recueillis par Harrison Roberts***

*Les jeunes Folkers*

Chloé Lucienne Favre est de nouveau à FOTR, elle est là pour écouter la musique pour enfants, car c'est une musicienne en devenir. Elle joue du piano et pense qu'elle pourra un jour être sur la scène de FOTR accompagnée de sa sœur Mayah au Ukulélé.

*Les festivaliers*

Le temps nuageux et la fumée n'empêchent pas les festivaliers de Folk on the Rocks de célébrer la musique en grand nombre. Pour une 36e année consécutive, l'organisation du plus grand festival de musique dans le Nord canadien en met plein les oreilles à la foule. Parmi les francophones rencontrés sur le site, nombreux en sont à leur première visite.

Pour Denis Morrison et sa conjointe, venus rendre visite à leur fille, il s'agit également d'une première à FOTR. « C'est très spécial, j'ai jamais vu quelque chose d'aussi gros. Si jamais je reviens à Yellowknife, je vais revenir! » Monsieur Morrison se dit satisfait de ce qu'il voit et entend. « Au début, quand notre fille nous a dit que ça coutait 110 $, on était comme "hein!", mais ça vaut amplement le prix. » Il avoue que si c'était à recommencer, il n'hésiterait pas à repayer le même prix pour une autre fin de semaine de festival. Originaire de Bathurst au Nouveau-Brunswick, le couple apprécie l'ambiance plus qu'autre chose, mais aimerait voir une plus grande représentation francophone musicale.

Résidente de Yellowknife, Lise Picard assiste quant à elle aux représentations depuis 1982, avouant avoir manqué une ou deux éditions. Elle dit notamment que c'est un incontournable de l'été à Yellowknife. Le 36e, à son avis, semble être un très grand succès. « Les stationnements sont pleins de voitures. Ici, dans le Beer Garden, c'est plein et il fait soleil, les gens ont l'air heureux. »

Valérie Leclerc en est également à sa première expérience de spectatrice de Folk on the Rocks. Débarquée sur le site depuis quelques heures, elle livre ses impressions : « Je dois dire que c'est tout nouveau pour moi, c'est mon premier Folk on the Rocks. J'adore l'ambiance, j'aime beaucoup que l'on soit près de l'eau, il y a quelque chose de très libertaire. Il y a de la bonne musique, de la variété, j'adore cela, ça donne le choix d'aller vers ce qu'on aime, c'est une belle *vibe*, j'adore ça. C'est à recommander c'est clair! »

***Noémie Bérubé***

*Taiga Yoga*

Alors que certains dansent et sirotent une bière aux scènes avoisinantes, une atmosphère de sérénité règne à l'écart de la foule sur la scène Aurora. Les professeures Kate Covello, Katie O'Beirne et Bronwyn Rorke de Taiga Yoga y partagent leurs enseignements en trio au bonheur des adeptes de yoga et des nouveaux initiés. Une première à Folk on the Rocks pour ce studio bien connu de Yellowknife : Taiga Yoga avait envie d'expérimenter quelque chose de nouveau et de s'impliquer davantage auprès de la communauté. Leurs ateliers connaissent un grand succès (les visages paisibles en témoignent), en plus d'être une source d'inspiration pour les années à venir. « On explore l'idée d'intégrer de la musique instrumentale pour la prochaine édition », confie Katie O'Beirne. Cette initiative suscitera certes la curiosité de plusieurs envers le yoga et ses bienfaits. Mais s'y aventureront-ils?

***Sandra Inniss***

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

# AVIS PUBLIC : Impôts impayés en date du 30 juin 2016

Comme prescrit par la ***Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers des Territoires du Nord-Ouest,*** le ministre des Finances publie la liste suivante décrivant les impôts impayés dans la zone d'imposition générale. Les contribuables concernés doivent communiquer avec le ministère des Finances du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en composant le 1-800-661-0820 afin d'établir un plan de remboursement.

| NOM | LOT | BLOC | PLAN | COLLECTIVITÉ | MONTANT |
|---|---|---|---|---|---|
| 4786 N.W.T. Ltée | 5 | 4 | 379 | Łutselk'e | 730,06 $ |
| 4786 N.W.T. Ltée | 4 | 4 | 379 | Łutselk'e | 724,13 $ |
| AC Enterprises Ltée | 374 | | 1733 | Aklavik | 223,34 $ |
| AC Enterprises Ltée | 13 | | 33 | Aklavik | 154,66 $ |
| Anders, Adolf (succession de) | 112 | | 33 | Aklavik | 292,94 $ |
| Andre, Julie Ann | 1 | | 34 | Tsiigehtchic | 1 380,87 $ |
| Arny's General Stores Ltée | 9 | 20 | 2060 | Behchokǫ̀ | 94,18 $ |
| Arny's General Stores Ltée | 14 | 21 | 2060 | Behchokǫ̀ | 592,27 $ |
| Ayah, Monica | 133 | | 584 | Behchokǫ̀ | 208,66 $ |
| Balsillie, Don | 31 (reste) | | 58 | Fort Resolution | 1 492,45 $ |
| Bayha-Yallee, Stella | 40 | | 1953 | Tulita | 149,90 $ |
| Beaverho, Pierre | 142 | | 3922 | Whatì | 229,39 $ |
| Beck, Roger | 142 | | 1811 | Fort Resolution | 1 263,62 $ |
| Beck, Doris R | 119 | | 1811 | Fort Resolution | 491,62 $ |
| Beck, Raymond (succession de), C/O Roger Beck | 132 | | 1811 | Fort Resolution | 569,88 $ |
| Bernarde, Esther | 137 | | 3175 | Tulita | 3 374,61 $ |
| Bertrand, Victor Joseph | 125 | | 1847 | Fort Liard | 2 549,30 $ |
| Bertrand, Bernadette Mary | 219 | | 1910 | Fort Liard | 2 201,65 $ |
| Bjornson, John D (succession de) | 19-1-15 | | 336 | Fort Resolution | 2,486,44 $ |
| Bjornson, John D (succession de) | 19-18 | | 582 | Fort Resolution | 562,57 $ |
| Blake, Ellen Marilyn | 3 | 24 | 1984 | Fort McPherson | 884,68 $ |
| Blake, Arthur C.F. | 12 | 13 | 874 | Fort McPherson | 331,78 $ |
| Blake, Philip Morris | 7 | 5 | 874 | Fort McPherson | 250,69 $ |
| Blake, Philip Morris | 8 | 5 | 874 | Fort McPherson | 250,69 $ |
| Blake, Leslie P | 19 | 5 | 284 | Fort McPherson | 2 140,64 $ |
| Blake's, Cardinal's, Nobert, N. Clark, R. McNab, A. et Jerome, V. | 19 | | 34 | Tsiigehtchic | 31 805,62 $ |
| Canadien, Rosie et Moise | 162 | | 1854 | Fort Providence | 1 323,23 $ |
| Cardinal, James Andrew | 29 | | 34 | Tsiigehtchic | 414,29 $ |
| Cardinal, Dora (succession de), a/s Lloyd Cardinal | 19-1-1 | | 336 | Fort Resolution | 521,78 $ |
| Cardinal, Dora (succession de), a/s Lloyd Cardinal | (reste) 145 | | 1817 | Fort Resolution | 1 307,34 $ |
| Cleary, Ronald | 8 | 1 | 3686 | Déline | 371,09 $ |
| Cockney, Ada | 15 | 34 | 1652 | Tuktoyaktuk | 4 335,55 $ |
| Colin, Elizabeth | 16 | 19 | 982 | Fort McPherson | 950,38 $ |
| Dobbs et Thomas, Randy et Ina | 157 | | 1910 | Fort Liard | 835,15 $ |
| Doctor, Lucy | 153 | | 3791 | Tulita | 4 369,96 $ |
| Doctor, Lucy | 154 | | 3791 | Tulita | 929,34 $ |
| Dolphus, Andy et Georgina | 17 | 4 | 3447 | Déline | 1 082,18 $ |
| Edwards, Phillip | 21 | 14 | 874 | Fort McPherson | 125,28 $ |
| Emmanual, Felix Jr. | 9 | 1 | 777 | Tuktoyaktuk | 2 525,63 $ |
| Esau, Shirley (succession de) | 70 | | 33 | Aklavik | 502,84 $ |
| Fantasque, Harry | 7 | B | 172 | Fort Liard | 8 428,20 $ |
| Firth, Victor | 286 | | 1503 | Aklavik | 8 142,43 $ |
| Francis, John William | 5 | 5 | 874 | Fort McPherson | 3 153,42 $ |
| Franklin et Teasdale, Lee et Colleen | 131 | | 584 | Behchokǫ̀ | 1 093,66 $ |
| Fry, Robert D | 5 | 5 | 359 | Enterprise | 365,90 $ |
| Gardlund, Sarah Ann | 55 | | 33 | Aklavik | 226,65 $ |
| Giroux, George | 19-3 | | 582 | Fort Resolution | 56 736,68 $ |
| Godt, Gladys | 8 | | 611 | Hinterland | 1 453,09 $ |
| Goose, Jack | 458 | | 2653 | Aklavik | 1 066,86 $ |
| Green, Frank et Audrey | 99 | | 3539 | Paulatuk | 21 602,38 $ |
| Greenland, Edwin et Florence | 426 | | 2031 | Aklavik | 384,48 $ |
| Greenland, Carson | 26 | 26 | 2293 | Fort McPherson | 3 300 $ |
| Gruben, Robert et Darlene | 4 | 33 | 1652 | Tuktoyaktuk | 331,34 $ |
| Hagen, Margaret Ann | 95 | | 33 | Aklavik | 494,08 $ |
| Harry, James | 38 | | 3491 | Sachs Harbour | 1 138,94 $ |
| Hotel Tuk Inn Limited | 9 | 18 | 1934 | Tuktoyaktuk | 26 280,25 $ |
| Itsi, Henry Paul et Smarch, Erica Mary Anne | 12 | 25 | 2150 | Fort McPherson | 436,32 $ |
| Jacobson, Gary W. J. et Jenny Mae | 6 | 31 | 1528 | Tuktoyaktuk | 461,81 $ |
| John, Frank | 274 | | 1503 | Aklavik | 1 243,23 $ |
| John, David et Roxanne | 427 | | 2031 | Aklavik | 357,61 $ |
| John Bjornson Construction Ltée | 19-1-17 | | 336 | Fort Resolution | 445,99 $ |
| Jones, Cecile | 28 partie 2 | | 58 | Fort Resolution | 488,16 $ |
| Kasook, Patrick et Eileen S. | 439 | | 2216 | Aklavik | 1 531,36 $ |
| King et Edjericon, Raymond et Laura | 19-5 | | 582 | Fort Resolution | 9 244,15 $ |
| King et Sayine, Roy M Jr et Julia Ann M | 19-26 | | 582 | Fort Resolution | 21 830,55 $ |

| NOM | LOT | BLOC | PLAN | COLLECTIVITÉ | MONTANT |
|---|---|---|---|---|---|
| Klugie, Monica | 150 | | 2301 | Fort Resolution | 376,10 $ |
| Krutko, David | 3 | 3 | 137 | Fort McPherson | 348,35 $ |
| Krutko, Bruce Evans | 20 | 2 | 137 | Fort McPherson | 116,64 $ |
| Kunnizzi, Mary Jane | 8 | 3 | 137 | Fort McPherson | 422,10 $ |
| Kunnizzi, Mary Jane | 5 | 7 | 874 | Fort McPherson | 399,21 $ |
| Lafferty, Norman et Roger | 56 | | 58 | Fort Resolution | 889,63 $ |
| Lafferty, Victoria et Antoinette | 152 | | 2301 | Fort Resolution | 2 375,70 $ |
| Lafferty et King, Frank et Tendah | 209 | | 2343 | Fort Resolution | 1 463,14 $ |
| Lefebvre, Julien J et Sandra L | 6 | 5 | 359 | Enterprise | 1 164,13 $ |
| Liard Valley Band Dev Corp | 118 | | 1847 | Fort Liard | 244,28 $ |
| Liard Valley Band Dev Corp | 117 | | 1847 | Fort Liard | 950,40 $ |
| Liard Valley Band Dev Corp | 251 | | 2159 | Fort Liard | 141,04 $ |
| Lockhart, Joseph Jr et Bernadette | Partie 6 | 1 | 202 | Łutselk'e | 4 974,62 $ |
| Marcellais, Marilyn | 207 | | 1910 | Fort Liard | 5 797,40 $ |
| McLeod, Kathleen Joanne | 139 | | 1910 | Fort Liard | 2 675,80 $ |
| McNeely et Drybone, Shane et Beverly | 157 | | 2956 | Fort Good Hope | 5 267,89 $ |
| Mitchell, Agnes | 30 | | 34 | Tsiigehtchic | 11 510,18 $ |
| Moosenose et Simpson, Peter et Bertha | 176 | | 3922 | Whatì | 6 927,29 $ |
| Nande, Paul Francis (succession de) | 6 | B | 172 | Fort Liard | 3 870,58 $ |
| Nuttall, David | 8 | 1 | 777 | Tuktoyaktuk | 454,46 $ |
| Okheena, Colin et Judy | 1 | 19 | 2340 | Holman | 319,68 $ |
| Oscar, Charlie et Faithie | 9 | 3 | 137 | Fort McPherson | 2 190,53 $ |
| Peterson, Albert Sr. | 10 | 4 | 137 | Fort McPherson | 591,79 $ |
| Plamondon, Margaret et Conrad G. | 12 | | 611 | Hinterland | 1 467,66 $ |
| Plamondon, Conrad | 11 | | 611 | Hinterland | 883,23 $ |
| Pokiak, Randal | 1027 | | 1941 | Tuktoyaktuk | 2 034,62 $ |
| Pokiak, Bessie (succession de) | 3 | 33 | 1652 | Tuktoyaktuk | 57 776,41 $ |
| Price, Douglas | 52 | | 3491 | Sachs Harbour | 3 644,29 $ |
| Quyta Holdings Limited | 3 | 5 | 359 | Enterprise | 3 342,76 $ |
| Quyta Holdings Limited | 2 | 5 | 359 | Enterprise | 5 769,77 $ |
| Quyta Holdings Limited | 10-11 | 1 | 187 | Enterprise | 6 263,87 $ |
| Quyta Holdings Limited | 9 | 1 | 187 | Enterprise | 2 723,55 $ |
| Robert, Lawrence et Belinda | 13 | 7 | 874 | Fort McPherson | 314,93 $ |
| Ruben, Arnold et Kathy | 97 | | 3539 | Paulatuk | 5 320,94 $ |
| Sanderson et Balsillie, Arthur J et Wanda | 19-17 | | 582 | Fort Resolution | 1 278,20 $ |
| Sassie, Mary Sr. | 6 | D | 173 | Fort Liard | 413,16 $ |
| Semple et Arey, Dale et Cheryl | 543 | | 3821 | Aklavik | 2 215,97 $ |
| Simon, Richard James | 128 | | 1811 | Fort Resolution | 3 377,37 $ |
| Sittichinli, Larry et Florence | 214 | | 1042 | Aklavik | 12 462,93 $ |
| Sittichinli, Larry et Florence | 215 | | 1042 | Aklavik | 4 211,24 $ |
| Special T Services Ltée | 1 | 32 | 1613 | Tuktoyaktuk | 20 249,60 $ |
| Special T Services Ltée | 3 | 32 | 3397 | Tuktoyaktuk | 1 535,81 $ |
| Steen, Charlene, Nicole etWilliam | 1026 | | 1941 | Tuktoyaktuk | 537,84 $ |
| Steen, Robert Taylor | 6 | 35 | 1935 | Tuktoyaktuk | 1 313,61 $ |
| Steinwand, Arnulf | 132 | | 584 | Behchokǫ̀ | 207,36 $ |
| Stewart, Ken (succession de) | 98 | | 33 | Aklavik | 5 339,53 $ |
| Storr, Richard F. et Julia | 216 | | 1042 | Aklavik | 490,32 $ |
| Taniton, Raymond et Bernadette | 6 | 14 | 2242 | Déline | 433,30 $ |
| Taniton, Dave et Martina | 7 | 16 | 2242 | Déline | 453,60 $ |
| Tardiff, Richard Gilbert | 440 | | 2216 | Aklavik | 1 832,68 $ |
| Thomas et Dryneck, Francis et Rose | 299 | | 584 | Behchokǫ̀ | 693,74 $ |
| Thomas, Thompson, Linklater, Effie, James, Emily | 7 | 3 | 137 | Fort McPherson | 26 845,63 $ |
| Thrasher, Joe Jr. et Alice | 27 | | 3529 | Paulatuk | 837 $ |
| Tlicho Construction Ltée | 1 | 31 | 4165 | Behchokǫ̀ | 83,40 $ |
| Town et Country Store Tuktoyaktuk (NWT) Ltée | 4 | 17 | 1233 | Tuktoyaktuk | 98,93 $ |
| Tuk Women et Children's Shelter | 9 | 8 | 1233 | Tuktoyaktuk | 2 982,83 $ |
| Tuktoyaktuk Alcohol Committee | 16 | 5 | 1934 | Tuktoyaktuk | 2 703,37 $ |
| Tundra Enterprises (1990) Ltée | 3 | 20 | 1233 | Tuktoyaktuk | 1 607,90 $ |
| Tutcho, Tina | 3 | 14 | 2242 | Déline | 385,34 $ |
| Wetrade, Mary Lynn | 139 | | 584 | Behchokǫ̀ | 212,98 $ |
| Wetrade et Simpson, Richard et Ernestine | 173 | | 3922 | Whatì | 238,03 $ |
| Wilson, Abraham et Lucy Annie | 12 | 4 | 137 | Fort McPherson | 2 314,79 $ |
| Yamoria Grocery Ltée | 299 | | 4569 | Fort Providence | 796,18 $ |
| Zoe, Lily | 7 | 25 | 3334 | Behchokǫ̀ | 10 417,09 $ |

Langues officielles aux TNO

# Francophones et Autochtones travaillent ensemble

***Jean-Pierre Dubé** (Francopresse)*

Les Territoires du Nord-Ouest innovent dans le déploiement de services dans 11 langues officielles pour leurs 42 000 habitants. Depuis 1989, Benoît Boutin y joue un rôle déterminant.

« Le français et les langues autochtones ont un statut officiel depuis 1984, explique le directeur général du Secrétariat aux affaires francophones (SAF). Le Secrétariat autochtone a été créé récemment. Beaucoup de travail reste à faire sur la terminologie et la standardisation de l'écriture. Certaines langues sont uniques au Nord, les nombres sont très petits.

« On travaille ensemble, dit-il, même si la mise en œuvre est différente. Pour les francophones, on cherche à augmenter les services; pour les Autochtones, on parle de revalorisation des langues. »

**Au GTNO depuis longtemps**

Le directeur général du Secrétariat aux affaires francophones des TNO, Benoît Boutin, serait le doyen des hauts fonctionnaires œuvrant pour les langues officielles au pays. Il a d'abord été recherchiste au Commissariat des langues officielles des TNO. Il a dirigé, en 1990, un comité spécial de la Législature pour réviser la *Loi sur les langues officielles*. En 2010, le conseiller du gouvernement a joué un rôle-clé dans le développement, avec les communautés, du Plan stratégique 2013-2018 pour les services en français.

« En 2009, après un procès de dix ans mené par la Fédération franco-ténoise, on a reçu l'ordre de développer un plan. Lorsqu'on a fait l'ébauche, on s'est rendu compte qu'on n'avait pas, au gouvernement, l'appareil nécessaire pour offrir des services. »

Le SAF a été créé en 2012 et Benoît Boutin en est son premier directeur général. Le même poste aux Affaires autochtones a récemment été pourvu. Les deux secrétariats relèvent du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.

**Les TNO, un cas unique?**

Le Nunavut est la seule autre juridiction dotée d'une loi des langues officielles inclusive des langues autochtones. Un ministre est chargé de son application au sein du gouvernement, des municipalités et des écoles.

L'idée de collaborer avec les Autochtones pour la valorisation des langues fait son chemin dans la francophonie depuis la publication, en 2015, du rapport de la Commission de vérité et réconciliation. Tout comme le premier ministre Justin Trudeau depuis son élection, la Société nationale de l'Acadie inclut déjà les Autochtones dans ses manifestations.

« On parle beaucoup des langues autochtones au fédéral, note Benoît Boutin, surtout depuis le rapport sur les écoles résidentielles. On en parle beaucoup ici. Ça n'empêche pas le développement de services en français, il n'y a jamais eu cette crainte. »

« La Fédération a toujours valorisé les langues autochtones. Des francophones siègent au Comité des langues officielles des Autochtones. Je ne sais pas si le modèle des TNO est exportable, conclut Benoît Boutin. Les gens peuvent toujours venir voir comment ça fonctionne. »


Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

## Directeur de l'exploitation – services financiers

**Services financiers partagés et services aux employés** — **Inuvik, TNO**

*Poste permanent*

Le traitement initial est de 95 589 $ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 14 131 $.

**Nº du concours :** 13643 **Date limite :** 29 juillet 2016

## Directeur de l'exploitation – services financiers

**Services financiers partagés et services aux employés** — **Norman Wells, TNO**

*Poste permanent*

Le traitement initial est de 95 589 $ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 19 720 $.

**Nº du concours :** 13643 **Date limite :** 29 juillet 2016

**Posez votre candidature en ligne à** travaillezauGTNO.ca
**Renseignements seulement :**
Centre des services des ressources humaines d'Inuvik,
C. P. 1869, 66, rue Franklin Manor, Inuvik NT X0E 0T0.
Téléc. : 867-678-6620; courriel : jobsinuvik@gov.nt.ca

## Coordonnateur du Système canadien hospitalier d'information et de recherche en prévention des traumatismes (SCHIRPT)

**Administration de santé territoriale Stanton** — **Yellowknife, TNO**

*Poste temporaire de trois ans*

Le traitement initial est de 40,85 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 1,77 $ l'heure. Il s'agit d'un poste à temps partiel de 22,5 heures par semaine (0,6 ÉTP). Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 25 km de Yellowknife.

**Nº du concours :** 13659 **Date limite :** 29 juillet 2016

## Gestionnaire des services des shérifs

**Ministère de la Justice** — **Yellowknife, TNO**

*Poste permanent*

Le traitement initial est de 49,02 $ l'heure (soit environ 95 589 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

**Nº du concours :** 13605 **Date limite :** 22 juillet 2016

## Gestionnaire des programmes

**Société d'habitation des TNO** — **Yellowknife, TNO**

*Poste permanent*

Le traitement varie entre 49,02 $ et 58,53 $ l'heure (soit entre 95 589 $ et 114 134 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

**Nº du concours :** 13649 **Date limite :** 29 juillet 2016

## Plusieurs postes : infirmier autorisé de relève en médecine et infirmier autorisé de relève en chirurgie

**Administration de santé territoriale Stanton** — **Yellowknife, TNO**

*Poste permanent*

Le traitement varie entre 42,75 $ et 51,03 $ l'heure auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 1,77 $ l'heure. Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 25 km de Yellowknife.

**Nº du concours :** 13637 **Date limite :** 22 juillet 2016

## Ergothérapeute

**Administration de santé territoriale Stanton** — **Yellowknife, TNO**

*Poste permanent*

Le traitement varie entre 44,75 $ et 53,44 $ l'heure (soit entre 87 263 $ et 104 208 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $. Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 25 km de Yellowknife.

**Nº du concours :** 13647 **Date limite :** 27 juillet 2016

## Infirmier autorisé (salle d'opération et salle de réveil après anesthésie)

**Administration de santé territoriale Stanton** — **Yellowknife, TNO**

*Poste permanent*

Le traitement varie entre 44,75 $ et 53,44 $ l'heure (soit entre 87 263 $ et 104 208 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

**Nº du concours :** 13651 **Date limite :** Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé.

## Infirmier autorisé de la clinique de spécialistes

**Administration de santé territoriale Stanton** — **Yellowknife, TNO**

*Poste permanent*

Le traitement varie entre 40,85 $ et 48,77 $ l'heure (soit entre 79 658 $ et 95 102 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

**Nº du concours :** 13638 **Date limite :** 29 juillet 2016

## Infirmier autorisé – chirurgie

**Administration de santé territoriale Stanton** — **Yellowknife, TNO**

*Poste permanent*

Le traitement varie entre 42,75 $ et 51,03 $ l'heure (soit entre 83 363 $ et 99 509 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

**Nº du concours :** 13642 **Date limite :** 22 juillet 2016

## Infirmier autorisé de relève du Service de chirurgie d'un jour

**Administration de santé territoriale Stanton** — **Yellowknife, TNO**

*Poste permanent*

Le traitement varie entre 44,75 $ et 53,44 $ l'heure (soit entre 87 263 $ et 104 208 $ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $. Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 25 km de Yellowknife.

**Nº du concours :** 13639 **Date limite :** 22 juillet 2016

## Spécialiste des technologies du Web

**Ministère de l'Administration des terres** — **Yellowknife, TNO**

*Poste permanent*

Le traitement initial est de 49,02 $ l'heure (soit environ 95 589 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

**Nº du concours :** 13650 **Date limite :** 25 juillet 2016

**Posez votre candidature en ligne à** travaillezauGTNO.ca
**Renseignements seulement :**
Ministère des Ressources humaines,
Services de gestion et de recrutement, Immeuble Laing,
3e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9.
Téléc. : 867-873-0445; courriel : jobsyk@gov.nt.ca.

• Pour se voir accorder la priorité en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent montrer clairement qu'ils y sont admissibles. • Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous. Nous encourageons les personnes handicapées qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche. • Nous prendrons en considération les expériences équivalentes. • Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours afin de pourvoir des postes permanents ou temporaires semblables. • Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.

Voyage

# Un visiteur survient à Yellowknife

**17 ans sur la route, et l'aventure continue.**

(Gracieuseté Krzysztof Chmielewski)

***Vincent Desforges***

Souvent, un journal doit pourchasser les nouvelles, mais des fois, les nouvelles se rendent à lui. C'est ce qui est arrivé à *L'Aquilon* lorsque Krzysztof Chmielewski est arrivé à la porte du journal, nous disant qu'il avait une histoire pour nous : la sienne! Il faut dire que Krzysztof Chmielewski mène une vie plutôt hors du commun. Souhaitant voyager sans grandes dépenses, cela fait maintenant 17 ans qu'il voyage à travers le monde à bicyclette, et lorsque cette dernière lui fut volée, il a continué sur le pouce. Originaire de Pologne, il a beaucoup voyagé dans sa jeunesse avec ses parents. Mais si eux ont arrêté de voyager, lui, il a continué – et il n'a pas arrêté depuis.

Il commence avec les pays périphériques à la Pologne – il visite l'Allemagne, la Hongrie, la République tchèque, la Norvège, la Suède et la Suisse, entre autres, puis les Pays-Bas à plusieurs reprises. Il s'éloigne ensuite de plus en plus de la Pologne et un jour, durant un séjour en Espagne, une porte s'ouvre à lui : un camionneur anglais lui propose de faire chemin avec lui jusqu'au Maroc.

Une nouvelle aventure commence pour ce voyageur, qui passera du Maroc à la Mauritanie, et de la Mauritanie au Sénégal. C'est au Sénégal qu'il apprendra le français, avant de passer à la Gambie, où il y passera une année entière. La Gambie, il déclare, fut son pays favori à découvrir. Les mangues et les papayes y abondent et les gens sont chaleureux. Ce séjour est toutefois difficile sur le plan de l'argent et du travail. Une autre rencontre fortuite lui permet d'obtenir un billet d'avion : il retourne en Pologne.

Mais une fois revenu au pays natal, il planifie déjà sa prochaine aventure – celle-ci l'amène en Amérique par Toronto. De l'Ontario, il visite la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick puis ensuite le Québec, retraverse ensuite l'Ontario vers les Prairies et le Yukon. Ayant fait la cueillette des morilles à la frontière du Yukon et des Territoire du Nord-Ouest, il fait un détour par Yellowknife, pour ensuite se rediriger vers le Yukon et son objectif, l'Alaska. Les Territoires lui plaisent beaucoup, et il est surtout surpris de l'attitude des camionneurs qui l'embarque : à l'inverse de l'Europe et de l'Afrique, il raconte, « personne ici m'a demandé d'où je venais ».

Une fois l'Amérique septentrionale traversée, les yeux de se grand voyageur se tournent maintenant vers des contrées plus chaudes : il a déclaré un intérêt pour l'Argentine, la Californie et la Floride, préférant les chaleurs aux conforts du froid.

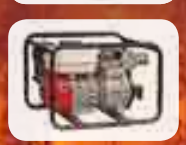

# Concours Intelli-feu 2016 : Ça commence chez soi

**Prenez-vous les mesures nécessaires pour que vos biens de valeur qui se trouvent dans la nature soient protégés des feux de végétation?**

Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN) vous invite à participer au concours Intelli-feu 2016 : *Ça commence chez soi.*

**Pour participer :**

- Enregistrez votre propriété comme valeur à risque au MERN;
- Fournissez des photos de votre propriété avant d'y améliorer la sécurité face aux incendies;
- Améliorez-y la sécurité face aux incendies;
- Fournissez des photos de votre propriété après y avoir amélioré la sécurité face aux incendies;
- Envoyez tous les renseignements à ENR_firesmart_contest@gov.nt.ca.



Vous courez la chance de gagner une pompe, des boyaux et des gicleurs pour vous aider à protéger votre propriété des feux de végétations. Tous les participants recevront un seau rempli de cadeaux promotionnels sur la prévention des incendies.

Le concours Intelli-feu 2016 : *Ça commence chez soi* se termine le 6 septembre 2016.

Le tirage au sort pour désigner le gagnant aura lieu le 9 septembre 2016.

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec le bureau du MERN de votre région ou consultez la page Web FireSmart à **www.nwtfire.com**.

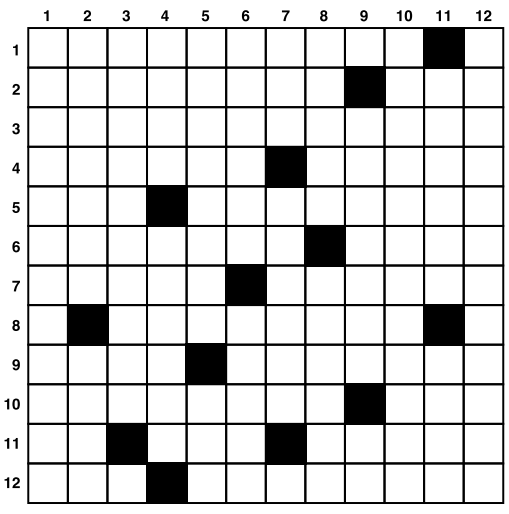
*(Les images ne sont pas des répliques exactes de l'équipement qui sera donné.)*

FireSmart

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest


# MOTS CROISÉS

**Nº 429**



**HORIZONTALEMENT**

1- Les souris.
2- Avares. – Rita Éthier-Cartier.
3- Qui dure très longtemps.
4- Marquer la limite de. – Substance vitreuse.
5- Indéfini. – Sois affecté par quelque chose.
6- Excèdera. – Rejeter comme faux.
7- Ville des Pays-Bas. – Garnit de clisses.
8- Inflammation de l'intestin grêle.
9- Atomes. – Partie d'un casernement affectée au logement des militaires.
10- Atteignais un résultat. – Planchette.
11- Négation. – Condiment. – Accueillantes.
12- Sainte. – Trompasse par de fausses apparences.

**VERTICALEMENT**

1- Suite d'aventures plus ou moins désagréables.
2- Nettoyas un conduit. – Service religieux.
3- Accablent.
4- Possessif. – Raisonnables.
5- Pesèrent l'emballage d'une marchandise pour obtenir la masse nette. – Petite crêpe de riz.
6- Allonger. – Enveloppe coriace.
7- Possessif. – Blasphémai.
8- Crochets. – Polît.
9- Acte plaisant. – Gamme.
10- Créerais une agglomération urbaine.
11- Petits groupes considérés comme ce qu'il y a de meilleur. – Dis qu'une chose n'est pas vraie.
12- Action scélérate.

**RÉPONSE DU Nº 429**

# Horoscope

**SEMAINE DU 24 AU 30 JUILLET 2016**

**Signes chanceux de la semaine : Cancer, Lion et Vierge**

BÉLIER (21 mars - 20 avril)
Vous pourriez être inquiet de votre situation financière, mais vous serez néanmoins motivé à améliorer votre sort. Vous devriez réussir à amasser les fonds nécessaires pour réaliser l'un de vos plus grands rêves.

TAUREAU (21 avril - 20 mai)
Vous aurez une soudaine inspiration, ce qui vous permettra d'avancer significativement. Vous serez déterminé à accomplir de grandes transformations et aspirerez à vivre un nouveau départ.

GÉMEAUX (21 mai - 21 juin)
Vous serez certainement entouré d'une foule assez imposante et vous aurez besoin de vous reposer par la suite. Si vous êtes en vacances, vous préférerez vous détendre en pratiquant des activités passives.

CANCER (22 juin - 23 juillet)
Vous aurez envie de voir vos amis et de rassembler tout votre monde. Vous organiserez un grand évènement qui en surprendra plus d'un. Vous élargirez aussi votre cercle d'amis.

LION (24 juillet - 23 août)
Vous partirez en toute spontanéité vers une destination des plus intrigantes. Vous pourriez aussi songer de plus en plus sérieusement à reprendre vos études et à entreprendre une toute nouvelle carrière.




VIERGE (24 août - 23 septembre)
Vous aurez besoin de faire quelques changements pour accéder à un mieux-être intérieur. Il ne serait pas étonnant que vous décidiez d'adopter un mode de vie plus spirituel. Un pèlerinage s'organisera rapidement.

BALANCE (24 septembre - 23 octobre)
En vacances, il arrive souvent que la carte de crédit « surchauffe ». Vous vous inquiéterez au sujet de votre situation financière mais, surtout, vous préférerez continuer à faire la fête encore un peu.

SCORPION (24 octobre - 22 novembre)
Avant de prendre une importante décision, attendez la fin de vos vacances. Il faudrait prendre le temps de peser le pour et le contre, ce qui s'avérera très sage de votre part. Autrement, le stress pourrait vous envahir.

SAGITTAIRE (23 novembre - 21 décembre)
Voici une semaine où il y aura passablement de boulot ainsi que de nombreux détails à considérer, et ce, aussi bien au bureau qu'à la maison. Vous aurez besoin de faire un ménage en profondeur pour vous éclaircir l'esprit.

CAPRICORNE (22 décembre - 20 janvier)
Vous apprécierez les spectacles et d'autres évènements de nature artistique. Pour une raison ou pour une autre, vous aurez droit à toute l'attention. Vous pourriez même recevoir quelques applaudissements!

VERSEAU (21 janvier - 18 février)
Une histoire familiale retiendra toute votre attention. Si vous êtes en vacances, vous apprécierez tout particulièrement le confort de votre foyer ou la compagnie des membres de votre famille.




POISSONS (19 février - 20 mars)
Vous serez un véritable moulin à paroles! Même si vous êtes seul, vous entretiendrez la conversation avec plusieurs personnes, car votre téléphone ne dérougira pas. De plus, les déplacements seront nombreux.